



Översättning av statsrådets U-skrivelser

4.9.2023

U-skrivelser – information till riksdagen om föreslagen EU-lagstiftning

Förslag till EU-lagstiftning sänds till riksdagen i form av en s.k. skrivelse från statsrådet (U-skrivelse). Skrivelserna utarbetas vanligen av det behöriga ministeriet, och efter det godkänns de preliminärt av regeringens kommitté för EU-ärenden eller någon av dess sektioner. Det slutliga beslutet om innehållet i skrivelsen och om att sända skrivelsen till riksdagen fattas av regeringen vid statsrådets allmänna sammanträde. Sedan skickas skrivelsen till riksdagen som officiell handling på finska och svenska.

Eftersom en U-skrivelse redogör för föreslagen ny EU-lagstiftning finns det (oftast) både en finsk- och en svenskspråkig version av den föreslagna EU-rättsakten att tillgå. Terminologin i den föreslagna rättsakten ska följas i U-skrivelsen. Ofta ingår också direkta eller indirekta citat ur den föreslagna rättsakten i U-skrivelsen. Om det ingår hänvisningar till Finlands nationella lagstiftning i skrivelsen ska terminologin i den nationella lagstiftningen följas (**Finlex**). Om det lagstiftningsförslag (COM-dokument eller något annat förberedande EU-dokument) som U-skrivelsen gäller inte skickats med översättningsuppdraget hittas det i **EUR-Lex**. I vissa fall kan det hända att det lagstiftningsförslag som U-skrivelsen behandlar inte har översatts, men även i det fallet har man oftast stor hjälp av EUR-Lex och **IATE**. Om inget bakgrundsmaterial medföljer översättningsuppdraget och inget heller hittas i EUR-Lex lönar det sig att kontakta uppdragsgivaren, som oftast har tillgång till åtminstone preliminära versioner på finska och svenska.

Närmare information om U-skrivelser och behandlingen av dem finns bl.a. på [riksdagens webbplats](#).

Nedan finns en mall för översättning av statsrådets U-skrivelser.
Ytterligare information: saadosruotsi@gov.fi



Mall för översättning av statsrådets U-skrivelser med exempel på rubriker

Valtioneuvoston U-kirjelmä

U XX/20XX vp

Valtioneuvoston kirjelmä eduskunnalle komission ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi / neuvoston asetukseksi ...

Perustuslain 96 §:n 2 momentin mukaisesti lähetetään eduskunnalle Euroopan komission xx päivänä xxxkuuta 20xx tekemä ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiiviksi / neuvoston asetukseksi ... sekä ehdotuksesta laadittu muistio.

Helsingissä xx päivänä xxkuuta 20xx

MUISTIO

XXXMINISTERIÖ

EU/20XX/XXXX

EUROOPAN KOMISSION EHDOTUS EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON DIREKTIIVIKSI

...

1 Ehdotuksen tausta ja tavoitteet

2 Ehdotuksen pääasiallinen sisältö

3 Oikeusperusta ja suhde toissijaisuus- ja suhteellisuusperiaatteeseen

4 Ehdotuksen suhde perus- ja ihmisoikeusvelvoitteisiin ja perustuslakiin

5 Ehdotuksen vaikutukset

6 Ahvenanmaan asema / toimivalta

7 Ehdotuksen kansallinen käsittely ja käsittely Euroopan unionissa

8 Valtioneuvoston kanta



Statsrådets U-skrivelse
U XX/20XX

Statsrådets skrivelse till riksdagen om kommissionens förslag till Europaparlamentets och rådets direktiv/rådets förordning ...

I enlighet med 96 § 2 mom. i grundlagen översänds till riksdagen Europeiska kommissionens förslag av den xx xxx 20xx till Europaparlamentets och rådets direktiv/rådets förordning om ... samt en promemoria om förslaget.

Helsingfors den xx xxx 20xx

PROMEMORIA
XXXMINISTERIET
EU/20XX/XXXX

EUROPEISKA KOMMISSIONENS FÖRSLAG TILL EUROPAPARLAMENTETS OCH RÅDETS
DIREKTIV ...

- 1 Förslagets bakgrund och syfte
- 2 Förslagets huvudsakliga innehåll
- 3 Förslagets rättsliga grund och förhållande till subsidiaritets- och proportionalitetsprinciperna
- 4 Förslagets förhållande till skyldigheter avseende grundläggande fri- och rättigheter och mänskliga rättigheter samt förhållande till grundlagen
- 5 Förslagets konsekvenser (**se Slaf för underrubriker**)
- 6 Ålands ställning/behörighet
- 7 Den nationella behandlingen av förslaget och behandlingen i Europeiska unionen
- 8 Statsrådets ståndpunkt